

- Shcherba, L.V. (2004). *Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'* [Language system and speech activity]. Moscow: Editorial URSS [in Russian].
- Quirk, R. (1986). *Words at work: lectures on textual structure*. Harlow (Essex): Longman.

УДК 811.112.2

<https://doi.org/10.25076/vpl.30.07>

В.В. Тищенко

Национальный Исследовательский Ядерный  
Университет «МИФИ»

### **НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

*Обучение второму иностранному языку имеет свою специфику вследствие влияния на его изучение не только родного языка учащихся, но и первого иностранного. Наблюдения за речью студентов, начинающих изучать немецкий язык на базе английского, показывают, что влияние последнего на изучение первого оказывается более значительным, чем влияние родного языка студентов – русского.*

*На данном этапе исследования мы рассмотрим фонетический аспект такого влияния, поскольку другие уровни языка требуют отдельного освещения.*

*В данной статье приводится краткая типология ошибок, допускаемых студентами при изучении немецкого языка после английского, рассматриваются особенности фонетической системы английского языка, которые приводят к возникновению этих ошибок и предлагаются способы их устранения.*

*Ошибки на уровне фонетики прежде всего связаны с неправильным произношением отдельных звуков. В работе*

*также рассматриваются ошибки, связанные с нарушением правил чтения. Все рассматриваемые ошибки обусловлены влиянием артикуляторной базы и правил чтения английского языка.*

*Фонетические ошибки нередко ведут к искажению значения отдельных слов и могут нарушать коммуникацию. Поэтому задача преподавателя – максимально способствовать сокращению подобных ошибок в речи учащихся. Для решения этой задачи в данной статье предлагаются некоторые способы работы со студентами по улучшению их произносительных навыков. Важно отметить при этом, что преподаватель должен довести до сведения учащихся, что на начальном этапе обучения английский язык может скорее мешать, чем помогать освоению немецкого. Поэтому одним из первых навыков, которые должны приобрести студенты при изучении немецкого языка, является умение на некоторое время абстрагироваться от знания английского языка.*

*Ключевые слова: немецкий язык, английский язык, первый иностранный язык, второй иностранный язык, фонетика, языковая интерференция, артикуляторная база, типология ошибок.*

**UDC 811.112.2**

**<https://doi.org/10.25076/vpl.30.07>**

**V.V. Tishchenko**

**National Research Nuclear University “MEPhI”**

**SOME PECULIARITIES OF TEACHING GERMAN AS  
A SECOND FOREIGN LANGUAGE TO NON-  
LINGUISTIC STUDENTS**

*Teaching a second foreign language has its specifics since it is influenced not only by the learners` mother tongue but also by their first foreign language. Observing the speech of Russian-*

*speaking students who start learning German after English shows that the influence of English on learning German turns out to be stronger than that of their mother tongue.*

*At the given stage of research we consider the phonetic aspect of this influence since the other levels of language should be given separate consideration.*

*This paper contains a brief typology of mistakes often made by students in their studying German after English. We survey special features of the English phonetic system that cause the occurrence of these mistakes and give some tips to eliminate them.*

*Mistakes at the phonetic level are primarily connected with the incorrect pronunciation of individual sounds. Mistakes connected with the violation of the reading rules are considered in the paper as well. All the mistakes in question are due to the effect of the English articulation basis and pronunciation rules.*

*Pronunciation mistakes often lead to the distortion of a meaning of individual words and as a result to a communication disruption. Therefore, one of the teacher`s aims is to contribute to the decrease of mistakes in learners` speech. In order to achieve this aim at the phonetic level, some methods of working with students are offered. These methods are supposed to improve learners` pronunciation skills. At the same time the teacher should make their students aware of the fact that at the initial stage of learning German English could rather hinder than support the acquisition of the former. For this reason, one of the first skills which students should acquire is the ability to abstract from their knowledge of English for a while.*

*Key words: German, English, first foreign language, second foreign language, phonetics, language interference, articulation basis, typology of mistakes.*

### **Введение**

Обучение студентов, уже владеющих каким-либо иностранным языком, второму иностранному языку на

первый взгляд представляется более простым, чем обучение первому иностранному языку, так как учащиеся уже обладают навыками изучения иностранного языка, знакомы с основными понятиями и терминами из области фонетики, морфологии и синтаксиса. Однако опыт работы со студентами, изучающими немецкий язык как второй иностранный после английского, показывает, что в этом случае могут возникать дополнительные трудности и ошибки, связанные с так называемой двойной интерференцией.

Понятие интерференции обычно используют по отношению к первому иностранному языку. Языковая интерференция выражается в отклонениях от нормы и системы изучаемого иностранного языка под влиянием родного. На уровне фонетики интерференция проявляется как иноязычный акцент, различный состав грамматических категорий и/или различные способы их выражения в родном и иностранном языке приводят к ошибкам на уровне морфологии, несовпадение правил сочетаемости и порядка следования слов внутри предложения – к ошибкам на уровне синтаксиса (Виноградов, 1997, с. 197).

Преподавателю второго иностранного языка приходится учитывать влияние как родного языка учащихся, так и первого иностранного, причем влияние первого иностранного языка зачастую оказывается сильнее (Ачкасова, Позднякова, 2017, с. 7), что приводит к увеличению количества ошибок, допускаемых студентами.

#### **Материалы и методы**

Материалом для данной работы послужила речь студентов экономических специальностей, а также студентов-физиков, изучавших немецкий язык как второй иностранный в рамках факультатива. При этом первым иностранным языком у них был английский. Длительное наблюдение за изучением немецкого языка такими студентами, за характером усвоения ими материала и сложностями, которые у них при этом

возникают, позволило сделать вывод о значительном влиянии английского языка и задуматься о поисках способов снижения данного влияния в тех случаях, когда оно является отрицательным.

### **Результаты и обсуждение**

В данной работе мы предлагаем краткую типологию ошибок, возникающих у студентов при изучении немецкого языка как второго иностранного после английского на уровне фонетики.

1) Произношение долгого закрытого [u:], как, например, в словах *gut*, *besuchen* вызывает у учащихся определённые трудности. Этот звук скорее близок русскому «у», чем к английскому [ʊ], однако, в произношении студентов, начинающих изучать немецкий язык после английского, зачастую можно услышать именно английский звук [ʊ] с характерной коартикуляцией предшествующего звука.

2) Немецкий долгий закрытый гласный [e:] представляет большую сложность при постановке произношения. Студенты, изучающие немецкий язык после английского, склонны произносить его как [i:], что ведёт к искажению значения слов. Ср.: er [e:ɐ̯] - он, ihr [i:ɐ̯] - вы, ей, её (притяж. мест.), их (притяж. мест.).

3) Немецкий долгий закрытый [o:], который произносится при вытянутых и округленных губах, также даётся студентам нелегко. Они часто заменяют его на краткий открытый [ɔ], или даже дифтонг [əu]. Ср.: *wohnen* \*['vəʊnən] вместо ['vo:nən].

4) Отсутствие в английском языке твердого приступа гласных также влияет на произношение учащихся при изучении ими немецкого языка. Это нередко приводит к слиянию конечного согласного одного слова и начального гласного следующего за ним слова, что является недопустимым с точки зрения немецкого произношения. Ср.: \*Er\_ist Student. \*Aber\_ich bin Lehrer. Очевидно, это влияние

английского языка, где данное явление относится к языковой норме. Ср.: The worker\_is at home, her\_aunt, colour\_of the sky.

5) Немецкий дентально-альвеолярный согласный [l] отличается как от русского [л], так и от английского [l] и является полумягким. Студенты, изучающие немецкий язык после английского, склонны всегда произносить этот звук слишком твердо, что обусловлено влиянием английского языка, в котором отсутствует палатализация. В то же время русская артикуляторная база больше способствует освоению немецкого полумягкого [l], чем английская, так как у русского [л] существует мягкая пара [лʹ].

6) Для преподавателя немецкого языка как второго иностранного после английского большую проблему представляет «борьба» с английским звуком [r], который учащиеся нередко произносят вместо немецкого как так называемого щелевого [r] (Reibe-r), так и вокализованного, который обычно произносится в конце слова или корня: Wasser ['vasɐ], näher ['ne:ɐ] (Duden, 2000).

7) Оглушение звонких согласных на конце слова, которое имеет место в немецком языке, характерно также и для русского языка. Однако студенты, начинающие изучать немецкий язык после английского, часто не оглушают конечные звонкие согласные, что можно также объяснить влиянием английского языка. Ср.: Tag \*[ta:g] вместо [ta:k], und \*[ʊnd] вместо [ʊnt].

8) Особо можно отметить ошибки при чтении отдельных букв и буквенных сочетаний. Использование как немецким, так и английским языком латинского алфавита, а также наличие одинаковых сочетаний букв (ch, oo) способствует перенесению правил чтения английского языка на немецкий. Отсюда возникают ошибки следующего типа:

8.1. Чтение немецкой буквы w (We) как губно-губного звука, что характерно для чтения английской буквы w (double-u).

8.2 Неправильное чтение немецкой буквы **v** [faʊ], которая в исконно немецких словах читается как [f]: Volk [fɔlk], viel [fi:l], vier ['fi:ɐ] (Duden, 2000). Учащиеся ошибочно читают эту букву как [v].

8.3. Ошибочное чтение буквы **s** перед гласной как глухого [s] вместо звонкого [ʒ], и буквы **z** как звонкого [z] вместо аффрикаты [ts].

8.4. Чтение буквы **j** (Jot) как [dʒ], что является правильным только для заимствованных слов (Job, joggen) и ошибочным, когда речь идёт об исконно немецких словах (jung, Jaske).

8.5. Неправильное чтение сочетания **ch**, которое по-немецки, в зависимости от позиции в слове, может читаться либо как [x] (Ach-Laut): auch, acht, Buch, либо как [ç] (Ich-Laut): ich, richtig, Chemie. Под влиянием английского языка на начальном этапе обучения учащиеся ошибочно читают это сочетание как [tʃ].

8.6. Чтение буквосочетаний **sp-** и **st-** в начала слова или корня как [sp-] и [st-] соответственно вместо [ʃp-] и [ʃt-].

8.7. Наличие в английском языке сочетания букв **oo**, которое по-английски обычно читается как [u] и реже как [ʌ], приводит к неправильному чтению аналогичного немецкого буквенного сочетания (немецкое двойное **o** читается как долгий закрытый[o:]: Boot [bo:t], doof [do:f]).

#### **Выводы и заключение**

Как отмечает П.Б. Тишулин, «ошибки – это что-то естественное, то, что относится к познанию и применению языка в ситуации общения» (Тишулин, 2012, с. 132). При этом задачей преподавателя всё же является способствовать тому, чтобы коммуникация учащихся становилась безошибочной.

Можно предложить следующие пути устранения приведённых выше ошибок.

1. Необходимо обратить внимание учащихся на то, что несмотря на генетическое родство английского и немецкого

языков при изучении последнего не следует ориентироваться на структуру первого.

2. Следует мотивировать учащихся тщательно работать над произношением, выполнять большое количество фонетических упражнений, регулярно слушать речь носителей языка, читать вслух под контролем преподавателя.

3. Эффективным методом постановки правильного произношения является также прослушивание аудиоматериалов при одновременном чтении их текстовой расшифровки, что даёт возможность сопоставления слухового и зрительного образа слов.

4. Нельзя не согласиться с мнением, высказанным в работе (Dlaska & Krekeler, 2008, p. 507), что «возможность улучшить произношение при изучении иностранного языка в значительной степени основывается на аудиовизуальном методе». Данный метод предполагает использование обучающих фильмов и оригинальных кинофильмов.

5. Ещё один весьма продуктивный метод рассматривается в работе [Hubackova, 2011, p. 37]. Время от времени можно предлагать учащимся для прослушивания очень короткий отрывок текста. При этом следует попросить их прослушать текст много раз – столько, сколько необходимо, чтобы они смогли воспроизвести его наизусть с хорошим произношением и интонацией.

#### Литература

1. Ачкасова Е.Н., Позднякова М.Н. К вопросу об обучении второму иностранному языку в высшем учебном заведении // Международный научно-исследовательский журнал. - 2017. - № 10 (64). Часть 1. - С.6-8.

2. Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. - С.197.

3. Тишулин П.Б. Виды языковых ошибок и возможности их исправления при обучении иностранному языку //



Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. - 2012. - №1 (21). - С.132-137.

4. Dłaska, A., & Krekeler, C. (2008). Self-assessment of pronunciation. *System*, 36, 506-516.

5. DUDEN (2000). Das Aussprachewörterbuch: Wörterbuch der deutschen Standardaussprache. Duden, Bd. 6, hrsg. von der Dudenredaktion. – 4-e, neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. - Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2000. – 894 S.

6. Hubackova, S. (2011). Listening texts in the teaching of German language. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 28, 34-38.

#### References

Achkasova, E.N., & Pozdnyakova, M.N. (2017). K voprosu ob obuchenii vtoromu inostrannomu jazyku v vysshem uchebnom zavedenii [On teaching a second foreign language in higher education institutions]. *International Scientific Research Journal*, 10 (64), 6-8.

Vinogradov V.A. (1990). Interferentsiya [Interference]. *Linguistic encyclopedia*, 197.

Tishulin, P.B. (2012). Vidy jazykovykh oshibok i vozmozhnosti ikh ispravleniya pri obuchenii inostrannomu jazyku [Types of language mistakes and possibilities of correcting them in teaching a foreign language]. *University proceedings of Volga region. Series "Humanities"*, 1 (21), 132-137.

Dłaska, A., & Krekeler, C. (2008). Self-assessment of pronunciation. *System*, 36, 506-516.

DUDEN (2000). Das Aussprachewörterbuch: Wörterbuch der deutschen Standardaussprache. Duden, Bd. 6, hrsg. von der Dudenredaktion. – 4-e, neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. - Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2000. – 894 S.

Hubackova, S. (2011). Listening texts in the teaching of German language. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 28, 34-38.